

论功能翻译理论

杨英明

(湖南益阳师范高等专科学校外语系, 湖南益阳 413049)

摘要: 中国传统翻译理论只有宏观的论述, 缺乏方法论, 操作性不强。本文简述了功能翻译理论, 详细地探讨了该理论的理论基础, 并用关联理论予以论证, 丰富了它的内容。

关键词: 功能翻译理论; 基础理论; 阐释

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1000-873X(2001)06-0039-04

On Functional Translation Theory

YANG Ying-ming

(English Department, Yiyang Teachers College, Yiyang 413049, China)

Abstract: Chinese traditional translation theory consists only of translation principles without concrete methodology and it can not be applied to practical translating. This paper gives a brief account to functional translation theory, probes into its theoretical basis and makes convincing exposition of it by using relevance theory so that it enriches its content.

Key words: functional translation theory; basic theory; exposition

功能翻译理论强调, 翻译是一种特殊的交际形式, 涉及三种文本: 原语文本、译者的图式文本和译语文本。对于原语文本, 最重要的是抓住作者的修辞功能。正确理解原语的修辞功能, 是产生理想的图式文本的关键。而正确把握原文的认知图式又是正确理解原文修辞功能的基础。理想的图式文本来自原文的认知图式, 来自对原文作者的修
收稿日期: 2001-07-20

辞意图的准确把握。在这个图式文本的基础上, 产生怎样的译语文本, 除了修辞功能等值之外, 还应该考虑翻译的目的和读者对象。

一、功能翻译理论简述

(一)、功能翻译理论的要点

根据杂志上发表的论文、学术会议上宣读的论文、学术报告和出版的专著, 功能翻译理论的要点简述如下:

非但用字增多, 而且结构不一, 读来效果就逊色多了。

2)、叠词也是汉语中独特的一面。叠词由于是读音及形式上的重复, 所以会使文章产生节奏感, 韵律感。尤其当原文是描述孩童或以他们的口吻叙事时, 叠词的使用会恰如其分地表现出儿童语言的特点。因为汉语的儿童语言中, 叠词的使用频率很高。

例1: His mother described him at two as "round and fat and strong as a five-year-old."

译: 母亲描绘他两岁时的情景时说: "圆圆胖胖, 结实结实, 象个五岁的孩子。"

例2: Stanley loved the feminine facial aspects of Beatrice, her soft clear skin, her large eyes, her little ears.

译: 斯坦利喜欢阿特丽思女性气质的脸庞——她那软软的, 干干净净的皮肤, 大大的眼睛, 和小巧的耳朵。

这两例的描述都与儿童有关。例一是母亲描述两岁孩子的情形, 例二是以一个孩童的口吻叙述他眼中的一个漂亮女生。译文中叠词的使用, 恰恰表达了母亲对孩子的亲昵之情及孩子的稚气童真, 令读者感到很贴切。如若把 "soft", "strong" 这类形容词换作四字结构的成语, 如 "冰肌玉肤" "高大健壮" 等, 则既与原文不贴切, 又不符合叙事者的口吻。

例3: He stood with military straightness in his old uniform, his pistol in its worn holster, his battered scabbard smartly slapping his high boots, his tarnished spurs dully

gleaming. (*Gone With the Wind*, Margaret Mitchell)

译文: 他军装虽旧, 却军容齐整, 手枪套在破了的枪套里, 伤痕累累的刀鞘跟长统靴磕磕碰碰, 显得十分气派, 生了锈的马刺还隐隐约约闪着亮光。

这句话虽不是描述孩童, 但也使用了许多叠词。由于原文中并列使用了许多相同结构, 而译文若想翻译出原文的节奏感, 就需依靠叠词的使用。这里叠词的连续使用, 恰好弥补了无法套用原文结构的缺憾。

以上仅提供了一些择词, 措词的具体方法。应该说词的翻译还是相当关键并有一定难度的。我们在翻译择词时, 既要考虑文体风格, 又要考虑语体语义, 还要充分发挥中文的优势, 这样才能真正做到 "信、达、雅", 使翻译真正成为一成功的再创作。

参考文献

- [1] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [2] 耿龙明. 翻译论丛[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [3] 古今明. 英汉翻译基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [4] 邵志洪. 英汉语研究对比[M]. 华东理工大学出版社, 1997.
- [5] Eugene Nida & Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden, the Netherlands, 1969.

1、分析概念段 (conceptual paragraph, 具有明确主题意义的一个或多个自然段) 和句子的修辞功能, 使修辞功能的形式重现, 从形式的等同中求得功能的等值, 意义的等值, 这种翻译叫做功能翻译。翻译应该是在修辞功能等值的前提下, 遵守“信、达、X”规范; 文体不同, 翻译的目的不一样, X 不一样。(张梅岗, 《中国科技翻译》, 1994, (3); 刘重德, 《湘译论》, 湖南出版社, 1995; 周笃宝, 《中国翻译》, 2000, (2))

2、功能翻译理论强调修辞形式等同和功能等值的一致性, 修辞是手段, 是形式; 功能是修辞产生的结果或达到的目的, 是内容的总和。修辞包括概念段内和句内的修辞, 即语言语境的修辞, 也包括情景语境、文化语境、语用语境的修辞。(《科技英语修辞》, 1998) 换句话说, 在概念段和句子中, 语义、语法和语用三者合为一体表达修辞功能。

3、功能是靠结构 (structures) 来体现的, 任何一种语言都是由四种符号元素 (词、词标识、词序和语调) 构成。语言结构 (constructions) 的认知图式与其他认知领域的认知图式类似, 由简单到复杂, 由具体到抽象, 构成语言因果网络。概念段贯穿了一条主题链, 或称因果链。这条因果链是命题或语言事件构成的, 也是它们的概念化的参考点。(《中国翻译》, 1998, (5) 此文已被美国 Colby Information Center of Science & Culture 收录, 网上转载。)

4、功能翻译理论强调认知图式理论对翻译实践和翻译研究的作用, 各种普遍结构和特殊结构的认知图式越具体、越丰富, 对翻译研究和实践的能力就越强, 是译者形成图式文本的基础。

5、功能翻译理论强调, 翻译过程是个斡旋推理过程, 因果链是逻辑推理的基本结构, 利用已知信息, 对非语言要素 (如情景、文化和语用等语境) 的修辞功能进行判断, 产生正确的推理结论。(《英汉功能翻译》, 1999)

(二)、功能翻译理论的方法论

我们用修辞功能等值的原则来看待翻译和翻译研究, 自然有正确理解原文、翻译表达的一整套与此相应的方法论。这是功能翻译理论最突出的地方。由于功能翻译已经有了比较完整的体系, 因此本文只能概括一些基本的、主要的方法加以研究。

1、概念段的主题认知法

首先, 把原文文本划分为概念段, 研究概念段的主题思想, 找出连接标志, 抓住概念段的因果链 (《科技英语修辞》), 把握语言的功能取向和对概念段整体内容的正确理解。

2、功能分类法

根据功能分类语言学 (Functional Typological Linguistics) 把英语分为五大类修辞功能: 描述功能、陈述功能、定义功能、分类功能和指令功能, 每大类功能又划分出若干小功能, 然后与汉语进行分类功能对比研究, 探索译的规律。例如, 英语陈述功能 (陈述部分) 总是放在句首, 而汉语则置于句末。(张梅岗: 《中国翻译》, 1999, (6); 2000, (6); 《中国科技翻译》, 1998, (1、4))

3、图式研究法

根据图式理论, 研究和比较原语和目标语的各种结构的认知图式 (cognitive schema), 例如, 英语的 SVO 句、SVoO 句、SVOC 句和被动句等各种句子的结构图式。与目标语的结构图式比较, 研究发现它们的翻译规律和方法。(张梅岗: 《中国翻译》, 1994, (1、5); 《英汉功能翻译》1999) 值得指出的是, 用认知理论去研究结构图式尤为重要。请看下面两句:

(1) The policeman caused Mary to die.

(2) The policeman forced Mary to die.

这两句的结构完全一样, 只有动词的语义不同, 而第一句是符合逻辑的, 是正确的, 第二句不符合逻辑, 因而不正确。从这种 SVOC 结构的认知图式看, 主语总是表示原因的, OC 表示结果, V 主要起连接作用, 使之构成符合语法的句子。Force 是“逼迫”之义, 既然 policeman 已经成为“Mary to die”的原因, 何需再加“逼迫”。根据认知图式理论, 必须对结构的主语、谓语、宾语和补语等的内部结构和语义, 加以具体分析, 才能正确把握句子的功能。

4、积木切分法

形象地说, 语言是由积木块和子句构成 (张梅岗, 1994; William Croft, 1998), 运用语言就是摆弄“积木”, 因为子句一般而言离不开积木。积木包括名词、合成名词、名词性词组、名词化结构等。除了专有名词和具体名词, 积木一般都有内部结构, 而且, 它们的内部结构都是句子。一个句子成分的表层, 表示一个句子意义的深层内容, 这对翻译来说是有重要意义的, 因为翻译的基本任务就是译出事物内在要素的总和, 即内在意义。

5、事件切分法

语言是由事件构成的因果网络, 根据认知的基本规律和语义原则, 必须把事件从因果网络中切分出来, 使之概念化。切分的基本方法是研究事件的内部结构, 即时间结构和因果结构。必须分析事件的参与者以及参与者之间相互的因果作用。(《中国翻译》, 1998, (6)) 事件的切分非常复杂, 是翻译过程理解和表达的关键。

6、逻辑推理法

逻辑学的研究有助于译者对所译段落真正意义的确定。一切句子的存在都有其先决条件, 在句子模糊不清的地方, 译者不得不确定其先决条件是什么。(纽马克)

语言是个因果网络, 句子之间的关系是因果关系, 任何一个句子都具有背景信息 (已知信息)。运用逻辑推理方法, 求得未知信息, 并符合逻辑地用目标语言表达。(《中国翻译》, 1995, (6); 1996, (1); 《上海科技翻译》, 1993, (1); 《英汉功能翻译》1999)

7、概念转换法

原语言表达的概念转换成目标语言表达的概念, 是翻译的概念化过程, 这是翻译过程的第一步; 一般而言, 翻译不只是概念的正确转换, 还必须涉及原语的修辞环境, 作者的修辞意图, 即修辞功能。但是作者的意图, 或语用意义是在句子意义的基础上产生的, 受修辞的语言环境的影响。因此, 翻译还必须考虑话语的动态意义。翻译单位的择

定与所译的文本有着密切的关系。如果原语的语码的概念意义,能表达充分的语境效果,即修辞功能,“积木”则成为概念的主要载体,一般目标语言有对等语,自然成为理想的翻译转换单位,常采用直译的方法。如果原语的语码意义不能充分表达语境效果,则必须考虑整个概念段的语言环境和修辞意图,以句子或称小句(罗选民)为翻译单位,一般用意译法。

8、直译法

在功能等值的原則下,语码的语义意义能产生等值的语境效果时,应“直说还它直说,比喻还它比喻,在消除语言上的差异的同时,保留了言语上的差异。”(冯世则,《翻译通讯》,1982,(2))保存原文的比喻、形象和民族特色,“不妄解原文的字句”。即用符合译语规范和习惯的对等语再现原文的全部意义。有时,归宿语言中没有的,而表达功能所必需的,即使生搬硬套出发语的词语和句型也视为正法。例如:

(1) He walked at the head of the funeral procession, and every now and then wiped away his crocodile tears with a big handkerchief.

他走在送葬队伍的前头,还不时用一条大手绢抹去他那鳄鱼泪。

这句译文把原文作者的修辞所要达到的目的,即“猫哭老鼠”,体现得淋漓尽致。

(2) 你不明白,给你说也是“对牛弹琴”。

You can't comprehend it, if I explain it, that is "to play the harp to a bull".

虽然英语中“throw pearls before swine”也有“对牛弹琴”之义,但它具有较强的宗教色彩,达不到原语的修辞功能。

9、意译法

在功能等值的前提下,消除语言上的差异的同时,没有保存言语上的特色,例如不保存原文的修辞形式和民族特色,词有增减、重复、词性和句型有转换、语序有颠倒、句子有拆、有合、正说和反说互变等译法,应该视为意译。我们把改换法(省略、借用等)、变通法(意译、意译加直译、全不译等)都归为意译。因为这些方法的本质是共同的,过细区分,实用性不大,没有必要。例如:

(1) Her mother's pride in the girl's appearance led her to step back.

她母亲看看她女儿,非常得意,所以特地倒退了几步。(张谷若译)

(2) 他又说,利用外资的重点放在农业科学研究、教育和技术推广、人才培训和智力开发。

The money in foreign currency, he added, should be used mainly for education and research in agriculture sciences and technology.

10、传统继承法

中国的翻译历史,从有文字记载算起,有一千七百年。第一篇论翻译的文章是三国时支谦写的《法句经序》。

悠久的翻译文化传统值得继承。怎样继承,值得研究。功能翻译理论认为中国的传统翻译理论从宏观上作了比较详细的探索,归根结底是围绕“信、达、雅”做文章。对翻译的论述,大多是文艺翻译家们的实践经验的总结,不乏真知灼见。严复的“信、达、雅”翻译标准,成为后人奉为译事的楷模,视为金科玉律。随着现代语言学理论取得的巨大成就,特别是语义学、认知语言学和功能分类语言学等对翻译理论产生根本性质的影响。功能翻译理论认为,传统翻译理论在翻译的文字表达上的论述非常精辟,而且有理论依据,即建立在对比语言学基础上。由于有明确的理论基础,传统翻译理论的许多翻译表达方法如增译、省译、重译、反译、拆句、合句等都是实用的。翻译包括两方面,“领悟为一事,用中文表达为又一事。”(傅雷)“领悟”更重要。然而传统翻译理论对于理解原语言的方法和理论没有系统地探讨。功能翻译理论强调,在继承的同时,必须对传统翻译理论加以检讨,才能建立符合翻译规律的理论体系。(张梅岗,《中国翻译》,1999,(5)周笃宝,2000,(2);《上海科技翻译》2000,(2))

二、功能翻译理论的理论基础

近年来,笔者对功能翻译理论的基础理论进行了研究,认为:功能翻译理论建立在现代语言学(认知语言学、功能分类语言学、比较语言学)和逻辑思维学的基础上。

理论,是指系统化了的理性认识,某个知识领域里的概念、原理和方法成为体系。它是在实践的反复过程中形成,随实践而发展。功能翻译理论是以修辞功能等值为基础的方法论体系,在翻译实践上有较强的实用性和可操作性。

(一)、功能翻译理论的认知

什么是功能?“功能就是意义”(胡壮麟《外国语》1998,(3))。意义是什么呢?根据系统语义学观点和概念语义学,意义就是命题的内容。词表达最基本的概念,词构成子句,子句表示命题。命题的集合,构成了话语,成为因果链(G. Givon,1998,美国俄勒冈大学)。由此可见,功能就是命题的内容,就是意义,就是修辞产生的目的;命题是形式,是手段。换句话说,功能是命题手段所产生的结果或达到的目的。功能是由形式来体现的,“形式指事物内在要素的结构和组织”。

“内容指事物内在要素的总和”,“是事物内在要素的全部意义”。李奇(G. leech)教授在《语义学》(semantics)(1983年第二版)第5章论述了翻译等值的概念,认为理想的译文应该完整地表达原文的交际值(communicative value),在第2章描述了译文和原文交际值等值的七个方面的意义:概念意义(conceptual meaning)、内含意义(connotative meaning)、社会意义(social meaning)、感情意义(affective meaning)、附带意义(reflected meaning)、词的搭配意义(collocative meaning)、主题意义(thematic meaning)第2-第6又叫联想意义(associative meaning)。

翻译,做到这七个方面的等值,就是理想的译文。意义

上等值的翻译,也就是功能等值的翻译。关于这个问题,我们的前辈王宗炎教授早在1981年就有明确的论述,他指出,“在作用上最适当的译法,也就是在意义上最适当的译法,”“在功能上与原文不对路,从整体看来,就不见得忠实”。(王宗炎,1981)

“形式等同”、“功能等值”,有个内容和形式的关系问题。“任何事物都有其内容和形式”,“内容总是某种形式的内容,形式总是某种内容的形式”,“同一种形式在不同的条件下可以体现不同的内容”。功能翻译理论强调,“形式是由修辞功能、修辞技巧、句型结构等构成的。其中决定因素是修辞功能,因为修辞功能决定修辞技巧、句型和句子结构,甚至许多语法现象也只能从修辞功能上才能得到解释。”(《论EST的功能翻译》,1994)从这些论述我们可以看出,功能翻译理论把概念段的语义、语法和修辞紧密结合,互相影响,不可分割。突出修辞功能的重要性,功能靠形式体现,靠结构体现。功能等值的翻译首先必须突出考虑概念段内的语言语境,然后从修辞功能的角度研究情景语境、文化语境和语用语境。因为修辞功能受词义、句子的语法结构和语用意义的支配。句子里每个词的义值由本句的上下文所决定。根据Van Dijk的宏观理论,情景、文化和语用等语境的语义对概念段的功能也会产生重要作用。

(二)、功能翻译理论的阐释

功能等值的翻译理论,我们用关联理论也可以得到正确的阐明和解释。建立在认知理论和行为理论基础上的关联理论是一种认知语用学理论,是从语用学相关原则(Principle of Relevance)发展的。下面我们再用关联理论来论证功能翻译理论的正确性。

关联理论的定义:关联是命题(proposition)同语境(context)集合C1...Cn之间的关系,关联是命题的基本特征,是命题对语境的关系。应该怎样理解这个定义呢?我们可以认为这个定义有两层意思:第一,“语境的集合”就是指有明确主题的概念段,关联就是这个概念段的一条意链;第二,命题本身具有关联性,是这条意链上的一小段。这一思想与功能翻译理论关于具有明确主题意义的一个或多个自然段为概念段,且有一条主题链的思想吻合。

关联理论的最佳关联原则强调,任何一个交际行为必须保证自身的最佳关联。“交际行为”是什么?就是一个语言事件在时间结构上按内部时间展开,在因果结构上按因果逻辑展开。我们可以说,事件具有最佳的关联性。而且功能翻译思想阐述了“积木”理论,认为“积木”是组装了的语言单位,即“积木”的内容结构是个子句,关联性最佳。

关联理论还认为,关联性之间与语境蕴含意义(context implication)相关联,认为语境蕴含意义不是命题本身的产物,而是命题与语境集合相结合而产生的含义。我们的“修辞功能等值”认为,交际功能涉及语义和语用,两者不能截然分开。双方交际的参考事件是语义的范畴。交际双方根据语境情景调整各自的语言,符合语用意义。就书面语言而言,根据写作目的的要求,使用不同的手段和方

法,描述语言事件,达到预期写作意图,实现修辞功能。翻译让原文和译文在“修辞功能”上等值,除了语言语境之外,自然还必须考虑原语言的情景语境、文化语境和语用语境。

关联理论认为,翻译是两种语言进行的特殊交际形式,只要交际一方的意图为另一方所认识和理解,这就是翻译。关联理论下的翻译的“交际效率”的权重最大,其次是“信度”等其他要素。那么,“交际效率”是什么?就是交际功能,即修辞功能等值的权重最大。“因此,句法意义、修辞意义、句子的联想意义和语义学方面的意义都得服从修辞的功能意义。修辞功能的等值是最高的等值。”(《英汉功能翻译》,55页)

关联理论认为,关联与推理(inference)有着密切的关系,指出话语理解过程主要是个推理过程,其中关联判断(judgment of relevance)对于推理结论的形式起着重要作用。功能翻译理论则更加明确地提出并论证:语言是个因果网络,概念段贯穿了一条因果主题链。阐明怎样抓住这条链,进行对原文的理解和表达。(参见《因果链的研究与翻译》,《中国翻译》1998,(5);《科技英语修辞》,1998)

参考文献

- [1] 王宗炎. 介绍赵元任译文忠实性面面观[J]. 翻译通讯 1981, (1).
- [2] 张梅岗. 论EST的功能翻译[J]. 中国科技翻译, 1994, (3).
- [3] 张梅岗. 试论科学翻译学[J]. 中国科技翻译, 1995, (1).
- [4] 张梅岗. SVO句的拆句译法[J]. 中国翻译, 1994, (1).
- [5] 张梅岗. 因果链研究与翻译[J]. 中国翻译, 1998, (5).
- [6] 张梅岗. 限制性定语从句传统译法的探讨[J]. 中国翻译, 2000, (5).
- [7] 符明. 科技英语“积木”的翻译研究[J]. 中国翻译 1999, (1).
- [8] 周笃宝. 继承传统译论, 建立科学翻译学[J]. 中国翻译, 2000, (2).
- [9] 郭富强. 科技英语中因果关系句的表达及其翻译[J]. 中国翻译, 1996, (1).
- [10] 张梅岗. 科技英语修辞[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1998.
- [11] 张梅岗. 英汉功能翻译[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1999.
- [12] Michael Tomasello. *The New Psychology of Language* [M]. London: Lawrence Erlbaum Associates, 1998.
- [13] William Croft. *The Structure of Events and the Structure of Language* [M]. Manchester: University of Manchester Press, 1998.
- [14] Steven Pinker. *The Language Instinct* [M]. New York: William Morrow and Company, Inc., 1994.

[作者电子信箱] mskamara@sina.com